

АРПАД КУН
KUN ÁRPÁD
[р. 1965]. Венгерский писатель. Живет и работает в Норвегии. Лауреат литературных премий Тибора Дёри [2000], Аттилы Йожефа [2013].

ЮРИЙ ПАВЛОВИЧ ГУСЕВ
[р. 1939]. Литературовед, переводчик с венгерского, доктор филологических наук. Лауреат премии Тибора Дёри [1997], международной литературной премии *Памятный меч Балинта Балаши* [2008], премий *Иномит* [2011], Милана Фюшга [2011], кавалер ордена *Золотой Почетный Крест* Венгерской Республики [2009].

ПЬЕДАД БОННЕТТ
PIEDAD BONNETT
Колумбийская поэтесса, прозаик, переводчик, драматург и литературный критик. Лауреат национальной поэтической премии Министерства культуры Колумбии [1994] и премии Дома Америк в номинации поэзия [2011].

АННА ИГОРЕВНА ЗЕМЛЯНАЯ
Переводчик с английского и испанского языков. Победитель XVII Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков *Sensum de Sensu* в номинации *Художественный перевод прозы с испанского на русский язык*.

Автор сборника рассказов *Книга дождя* [*Esőkönyv*, 1995], поэтических сборников *Илион* [*Ilión*, 1989], *Поэт Медард* [*Medárdus énekel*, 1998], *Случайная птица* [*Véletlen madár*, 2003] и др., романов *Счастливей север* [*Boldog észak*, 2013] и *Опять ждем тебя домой* [*Megint hazavárunk*, 2016]. Публикуемые фрагменты романа переведены по книге *Boldog észak* [BUDAPEST: MAGVETŐ, 2013].

Переводил Л. Немета, М. Сабо, К. Микеша, Д. Конрада, И. Кертеса, Я. Хаи, П. Фаркаши, Ш. Мараи, М. Корниша, Л. Дарваши, Л. Краснахоркаи, С. Эрдега, Д. Ийеша, Д. Драгомана, И. Силади, Д. Петри, И. Оравца, Б. Балашши, Ф. Кельчеи, Л. Сабо и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор поэтических сборников *Круг и пенел* [*De círculo y ceniza*, 1989], *Никого нет дома* [*Nadie en casa*, 1994], *Этот грустный зверь* [*Ese animal triste*, 1996], *Все любовники – воины* [*Todos los amantes son guerreros*, 1998], *Уловки слабых* [*Tretas del débil*, 2004], *Наследия* [*Las herencias*, 2008] и др., четырех романов, воспоминаний о трагически погибшем сыне и нескольких эссе.

Публикуемые стихи взяты из книг *Нитка дней* [*El hilo de los días*. BOGOTÁ: GRUPO EDITORIAL NORMA, 1995] и *Непрошенные объяснения* [*Explicaciones no pedidas*. MADRID: VISOR LIBROS, 2011].

В *ИЛ* в ее переводе были опубликованы стихи в романе Ж. Э. Аугуалузы *Продавец прошлого* и Ш. Моррисси из сборника *Параллакс* [2015, № 9], рассказы Л. Эчебарриа [2018, № 5; 2019, № 5].

ЛЕСЛИ ЭПСТАЙН
LESLIE DONALD
ERSTEIN
[р. 1938]. Романист, эссеист, преподаватель, профессор и руководитель Программы писательского мастерства в Бостонском университете.

ПОЛ ТЕРУ
PAUL THEROUX
[р. 1941]. Прозаик. Лауреат литературных премий, в том числе Уитбредовской [1977] и имени Марии Томас за вклад в художественную литературу [1983].

ТОБИАС
ДЖОНАТАН
АНСЕЛЛ ВУЛФ
TOBIAS JONATHAN
ANSELL WOLFF
[р. 1945]. Прозаик, профессор Стэнфордского университета, ветеран войны во Вьетнаме. Лауреат премии ПЕН/Фолкнер. Обладатель Национальной медали США в области искусств [2015].

ЭНН БИТТИ
ANN BEATTIE
Прозаик. Лауреат премий Американской академии искусств и литературы [1992] и ПЕН/Маламуд.

Автор девяти романов, в том числе *Царь Иудейский* [*King of the Jews*, 1979], *Пандемониум* [*Pandemonium*, 1997], *Сан-Ремо-Драйв: роман по памяти* [*San Remo Drive: A Novel from Memory*, 2004; рус. перев. 2006], *Восьмое чудо света* [*The Eighth Wonder of the World*, 2006], *Смерть от любви: Опера-буффа с Лейбом Гольдкорном* [*Liebstod: Opera Buffa with Leib Goldkorn*, 2012]. Перевод рассказа *Язык птиц* [*The Language of Birds*] выполнен по рукописи.

Автор романов *Уолдо* [*Waldo*, 1967], *Семейный арсенал* [*The Family Arsenal*, 1976], *Отель "Гонолулу"* [*Hotel Honolulu*, 2001] и др., а также сборников рассказов, книг путевых заметок, в частности, *Большой железнодорожный базар* [*The Great Railway Bazaar*, 1975; рус. перев., частично, 2008], в ИЛ опубликованы его рассказы [1996, № 10; 2019, № 7], фрагменты книги *Моя другая жизнь* [2000, № 3], роман *Коулун Тонг* [2002, № 4], эссе *Все четыре стороны* [2007, № 12] и *Шедесв Бёрджесса* [2017, № 2]. Публикуемый рассказ *Фурии* [*The Furies*] взят из книги *Мистер Кости: двадцать рассказов* [*Mr. Bones: Twenty Stories*. BOSTON—NEW YORK: MARINER BOOKS, 2015].

Автор романов *Недобрые слухи* [*Ugly Rumors*, 1975], *Казарменный вор* [*The Barracks Thief*, 1984], *Старая школа* [*Old School*, 2003], *Богатый брат* [*The Rich Brother*, 2013], мемуаров *Жизнь этого парня* [*This Boy's Life*, 1989; рус. перев. 2019] и *В армии фараона* [*In Pharaoh's Army*, 1994], сборников коротких рассказов *В саду североамериканских мучеников* [*In the Garden of North American Martyrs*, 1981], *Охота на снегу* [*Hunters in the Snow*, 1981], *Возвращаясь в мир* [*Back in the World*, 1985], *Та самая ночь* [*The Night in Question*, 1997], *Наша история начинается: новые рассказы и избранное* [*Our Story Begins: New and Selected Stories*, 2008] и др. Рассказ *В начале пути* [*All ahead of Them*] взят из журнала *Нью-Йоркер* [*The New Yorker*, 2013, № 89 (20): р. 74–79].

Автор сборников рассказов *Помехи* [*Distortions*, 1976], *Секреты и сюрпризы* [*Secrets and Surprises*, 1978], *Дом в огне* [*The Burning House*, 1982], *Что было моим* [*What Was Mine*, 1991], *Идеальная память* [*Perfect Recall*, 2000], *Капризы* [*Follies*, 2005], *Штат, где мы живем* [*The State We're In*, 2015], *Выдающийся гость* [*The Accomplished Guest*, 2017], романов *Становление* [*Falling In Place*, 1981], *С любовью* [*Love Always*, 1986], *Знакомьтесь: Уилл* [*Picturing Will*, 1989], *Другой ты* [*Another You*, 1995], *Дом врача* [*The Doctor's House*, 2002] и др. В ИЛ опубликован ее рассказ *Змеиные ботиночки* [2019, № 7].

Публикуемый рассказ *Вермонт* [*Vermont*] взят из сборника Энн Битти *Помехи* [*Distortions by Ann Beattie*]. Originally published in *The New Yorker*.

ДЕЙВИД
Х. ЛИНН
DAVID H. LYNN
[р. 1973]. Прозаик.

Публикуемый рассказ *Развилка* [*Divergence*] взят из сборника *Рассказы лауреатов премии О. Генри — 2016* [*The O. Henry Prize Stories 2016*. PENGUIN RANDOM HOUSE/ANCHOR BOOKS, 2016].

ПЕРСИВАЛЬ
ЭВЕРЕТТ
PERCIVAL EVERETT
[р. 1956]. Прозаик и поэт, заслуженный профессор английского языка в Университете Южной Калифорнии. Лауреат премии Джона Дос Пассоса [2010].

Автор романов *Шудер* [*Suder*, 1983], *Уведи меня в даль далекую* [*Walk Me to the Distance*, 1985], *К темнокожей* [*To Her Dark Skin*, 1990], *Страна Бога* [*God's Country*, 1994], *Глиф* [*Glyph*, 1999; рус. перев. 2006], *История афроамериканцев, составленная Стромом Турмондом* [*A History of African-American People (Proposed) by Strom Thurmond*, 2004], *Американская пустыня* [*American Desert*, 2004; рус. перев. 2006], *Гипотезы* [*Assumption*, 2011] и др.; сборников рассказов *Везет с погодой и женщинами* [*The Weather and Women Treat me Fair*, 1987], *Будь я проклят, если...* [*Damned If I Do*, 2004], *Полдюйма воды* [*Half an Inch of Water*, 2015] и др.; поэтических сборников *Плывут пловцы* [*Swimming Swimmers Swimming*, 2010], *Жизнь форели* [*Trout's Life*, 2015] и др. В ИЛ опубликован его рассказ *Угроза* [2020, № 4].

Публикуемый рассказ *По следам Билли Белое Перо* [*Finding Billy White Feather*] взят из сборника *Полдюйма воды* [*Half an Inch of Water*. MINNEAPOLIS: GRAYWOLF PRESS, 2015].

ДЖЕНСЕН БИЧ
JENSEN BEACH
Прозаик, редактор. Преподает в Университете Вермонта. Лауреат Литературной премии Вермонта.

Автор двух сборников рассказов *Ибо из сердца исходят* [*For Out Of The Heart Proceed*, 2012] и *Поглощенные холодом* [*Swallowed by the Cold*, 2016]. Публикуется в изданиях *The New Yorker* и *The Paris Review*.

Рассказ *Утопущая девушка* [*The Drowned Girl*] взят из сборника *Поглощенные холодом* [*Swallowed by the Cold*. GRAYWOLF PRESS, 2016].

ДМИТРИЙ
АЛЕКСАНДРОВИЧ
ПОМЕРАНЦЕВ
[р. 1974]. Писатель, журналист, литературный обозреватель.

Его стихи, проза и книжные рецензии публиковались в журналах *Нижний Новгород*, *Urbi*, *Странник*, *Техника — молодежи*, *Юный техник*, *Прием!*, *Крупный план*. В ИЛ опубликовано его послесловие к роману Ж. Сарамыго *Слепота* [2008, № 3], рецензия на книгу М. Варгаса Льосы *Похвальное слово мачехе* [2008, № 12], статья *Что в имени тебе моем?* [2012, № 5].

ЛИЛИЯ ГАЗИЗОВА
Поэт, эссеист, переводчик с тюркских языков. Ответственный секретарь международного журнала *Интертозия* [Нью-Йорк]. Организатор Международного хлебниковского фестиваля ЛАДОМИР, преподаватель русской

Автор пятнадцати книг поэзии, среди них *Люди февраля* [2013], *Касабланка* [2015], *Верлибры* [2017], *О летчиках Первой мировой и неконтролируемой нежности* [2019]. Ее стихи переведены на многие европейские языки. Составитель и один из переводчиков сборников *Современная татарская поэзия* [2007] и *Современная татарская проза* [2008]. Переводила стихи классика турецкой литературы Орхана Вели Канька.

литературы в университете Эрджиес [Кайсе-ри, Турция].

[286]

ИЛ 8/2020

ДЁРДЬ ФАЛУДИ
FALUDY GYÖRGY
[1910–2006]. Венгер-ский поэт, прозаик, пе-реводчик, журналист, общественный деятель. Лауреат премии имени Кошута [1994].

МАРИНА
МИХАЙЛОВНА
ЕФИМОВА
Журналист, редактор, переводчик. Ведущая тематических передач на радио *Свобода*. Лауреат премии имени А. М. Зверева [2012].

МИХАИЛ
ДАВИДОВИЧ
ЯСНОВ
[р. 1946]. Поэт, переводчик классической и современной французской поэзии. Обладатель многих литературных премий, в том числе имени Ваксмахера [2002] и *Мастер* [2008], Почетного диплома Международного совета по детской и юношеской книге [2002].

АЛЕКСЕЙ
ВАСИЛЬЕВИЧ
МИХЕЕВ
[р. 1953]. Прозаик, переводчик с польского, литературный обозреватель, лингвист. Член Литературной академии [жюри премии *Большая книга*]. Лауреат премий *Человек книги* [2004], имени А. М. Зверева [2010], журнала *Октябрь* [2010], австралийского фестиваля русскоязычной литературы *Антиподы* [2010].

Автор поэтических сборников *Стража в Помрее* [*A rompei strázsa*, 1938], *После осенней росы* [*Őszi harmat után*, 1947], *Письма потомству* [*Levelek az utókorhoz*, 1975], *200 сонетов* [*200 szonett*, 1990], *Исповедь века* [*A század vallomása*, 2003] и др., а также книги прозы *Веселые денечки в преисподней* [*Pokolbéli vig napjaim*, 1987, самиздат] и др. Публикуемое стихотворение взято из книги *Стихи Дёрдя Фалуди* [*Faludy György Verseik*. BUDAPEST: MAGYAR VILÁG KIADÓ, 1996].

Автор повести *Через не могу* [1990] и многих публикаций в американской эмигрантской прессе. Ведущая рубрики *ИЛ Новые книги Нового Света*.

Автор шести книг лирики, сборников стихов для детей, а также статей о русской и французской поэзии. Составитель и комментатор сборников произведений Сирано де Бержерака, П. Верлена, Г. Аполлинера, П. Валери, Ж. Превра, Ж. Кокто, Э. Ионеско, А. Рембо, книги *Проклятые поэты: Тристан Корбьер, Шарль Кро, Жермен Нуво, Жюль Лафорг* и др. В его переводе публиковались стихи Ж. Шарпантро, Ж. Рубо, М. Уэльбека, С. П. Тибодо, Э. Дорин, французских сюрреалистов и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор книг *Meaning and Categorization* [1996; в соавторстве], *А. и Б. сидели на трубе: Перевод с советского* [2002], *Чтение по буквам. Роман-альбом* [2012], *Словарь Россия/Russia. Для туристов и не только* [2018]. В *ИЛ* в его переводе с польского напечатана пьеса С. Мрожека *Портной* [*Суфлер*, 1995, № 4] и повесть Г. Херлинга-Грудзинского *Белая ночь любви* [2000, № 8], а также неоднократно публиковались его статьи. Постоянный ведущий рубрики *ИЛ Информация к размышлению*.

Переводчики

**Павел
Александрович
Зайков**

[р. 1977]. Переводчик с английского и шведского языков, преподаватель. Лауреат премии С. К. Апта [2018].

В *ИЛ* в его переводе опубликованы рассказы М. Коннолли и Д. Лихейна *Без сна в Бостоне* [2018, № 1], Д. К. Оутс *Приют в Крейгмилнаре* [2018, № 8] и О. Нолана *Девушка, которая ехала в Мехико* [2019, № 5].

**Светлана
Владимировна
Силакова**

Переводчик с английского и испанского языков. Лауреат премий *Странник*, присуждаемой издательством Terra Fantastica [Санкт-Петербург, 1996], имени А. М. Зверева [2007], *Инолиттл* [2008] и *Мастер* [2018].

В ее переводах опубликованы романы Д. Адамса, Дж. Барнса, Э. Энрайта, М. Фигераса, П. Теру, Д. Делило, Дж. Сондерса, Д. Шепарда, М. Спарк, Ф. Рота и др. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

**Виталий Никонович
Тулаев**

[р. 1970]. Переводчик с английского и немецкого языков. В 2018—2019 гг. трижды входил в финальную десятку конкурса *Школы перевода Баканова*.

В *ИЛ* в его переводе опубликован рассказ П. Эверетта *Узроза* [2020, № 4].

**Анастасия
Измайлова**

Студентка отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького.

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы Т. Корагессана Бойла, Д. Ф. Уоллеса, Э. Битти, Ч. Буковски [2019, № 7].

Анна Лысикова

Студентка отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького.

В *ИЛ* в ее переводе опубликована пьеса Грэма Грина *Да и Нет* [2019, № 2].

[287]

ИЛ 8/2020